

# UNA SUPPA PER SANT' ANDRIA





# UNA SUPPA per Sant'Andria

**Prifaziu :** Pasqualina Antonetti

**Autore :** Anaïs Gaggeri - Sonia Moretti

**Illustrazioni :** Batti Manfruelli

Dirittrici di publicazioni : Marie-Caroline Missir  
Dirittrici di u Canopé di Corsica : Brigitte Requier  
Capirughjettu : Sonia Moretti  
Sesta : Fabiana Terrone-Cianfarani

N°ISBN : 978-2-240-05427-2  
© Réseau Canopé - 2021  
(établissement public à caractère administratif)  
Téléport I@ 4 - CS 80158  
86 961 Futuroscope Cedex

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Le code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes des articles L122-4 et L122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite ». Cette représentation ou reproduction par quel que procédé que ce soit, sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie

(20, rue des Grands -Augustins, 75006 Paris) constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

# Premessa

Assucendu, in una creazione di racontu, a fola di a suppa di petra cù l'evucazione di a festa di Sant'Andria, stu librettu prupone à i zitelli à parte si da e scole elementarie, di diverte si è d'amparà tutt'à tempu. Incalchendu a nuzione di spartera è di sulidarità per francà l'inciampi, u racontu, à modu semplice è chjaru, cun figure spressive è tutt'in movimentu, porta i sculari à acquistà lessicu è strutture di frase à modu ludicu è piacevule.

Arricchita da un puntellu sunoru è da un cartulare pedagogicu, sta pubblicazione sarà ghjuvativa assai per i prufessori impegnati ind'è l'insignamentu di a lingua corsa. Cun sta suppa appetitosa, puderanu accumpagnà e so classe versi una scumpertera diviziosa è una valorizzazione linguistica di sottu scala.

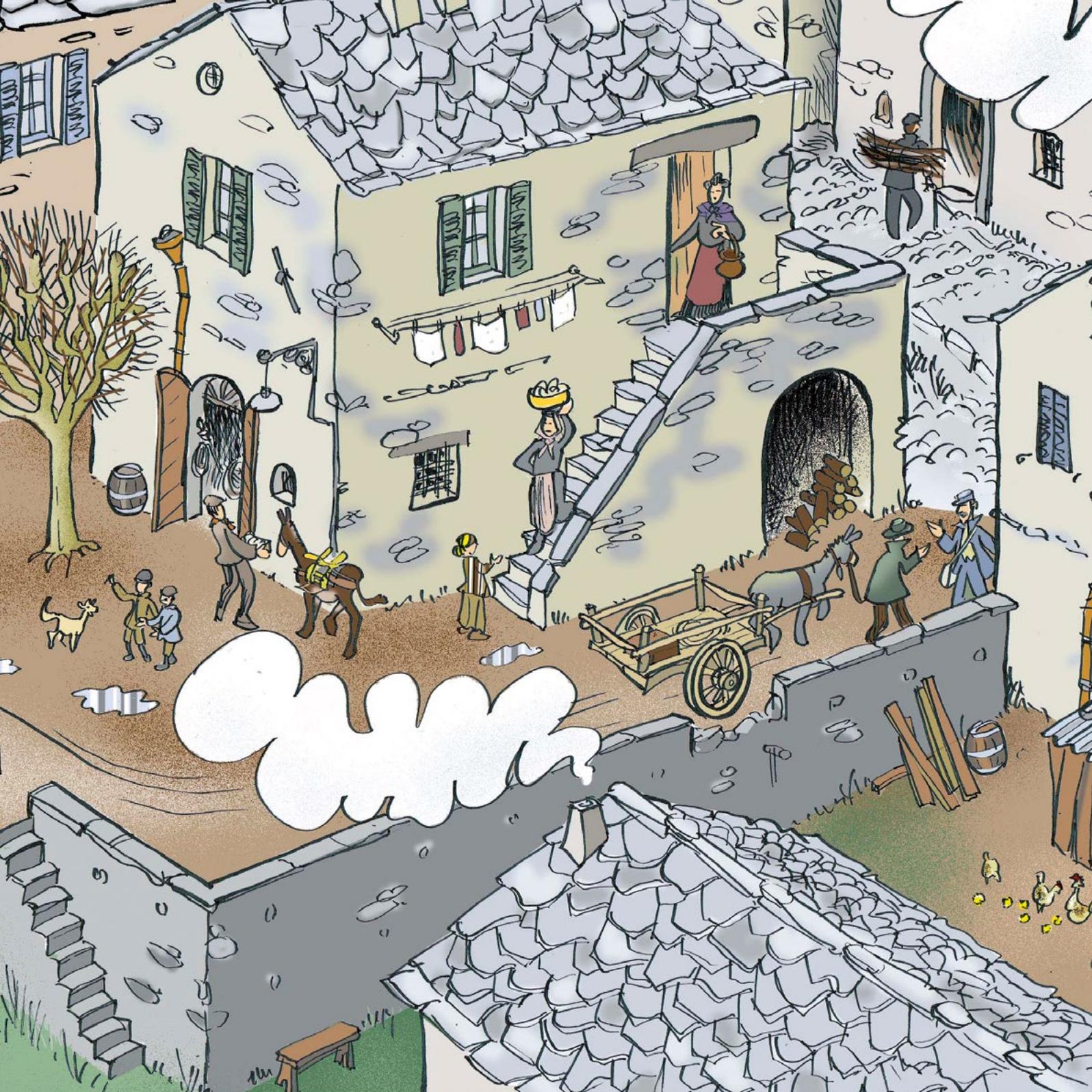
Una volta di più a reta CANOPE di Corsica ci dà pane è cumpane. Ch'elli sianu ringraziati quì l'autori è tutti quelli ch'anu inghjennatu stu travagliu riccu assai.

Per ch'è vole campà stonde ricche, a sosula hè scritta nentru quì...

Bona robba à tutti !

Pasqualina Antonetti

IEN - Missione accademica Lingua è cultura corsa





Affacca l'inguernata, in paese face u fretu.

Hè tuttu calmu fora.

Scuppittegghja u  in ogni casa. À cantu à u fucone,  
i babboni contanu e fole à i zitelli.

Tuttu pare chetu. Puru i zitelli a sentenu chì i so genitori  
sò à pena inchieti.

Quandu a sera hè più avanzata, da e so camare,  
i sentenu parlà à voce piana :

- E grate sò quasi viote.
- À mumentu ùn ci hè più nunda à coglie o ricuarà...
- Ancu l'animali cuncipianu à sente a fame.

S'appronta un inguernu macerbu, ancu e castagne sò poche.



U lindumane matina, zia Antunietta,  
anch'ella impenserita, guarda i cuntorni  
da u so purtellu.

Di colpu, si schjarinisce u so .

Pruvista d'un paghjulone, d'una   
è di duie legne, si ne v`a versu a casa cumuna.

Custì, incende un fucarellu, empie a paghjola d'acqua è a mette à scaldà.  
Poi, sorte torna à piglià qualchì petra à meza machja. Si ne mette una  
catastella in lu scurzale rilevatu à saccu, è prestu fattu, e lampa in l'acqua  
chì bolle.

I paisani, ch`i a vedenu cusì scumbattendu, guardanu a scena, mezi chè tristi.

- A corcia zia Antunietta, perde à pena u capu, dice unu.



visu

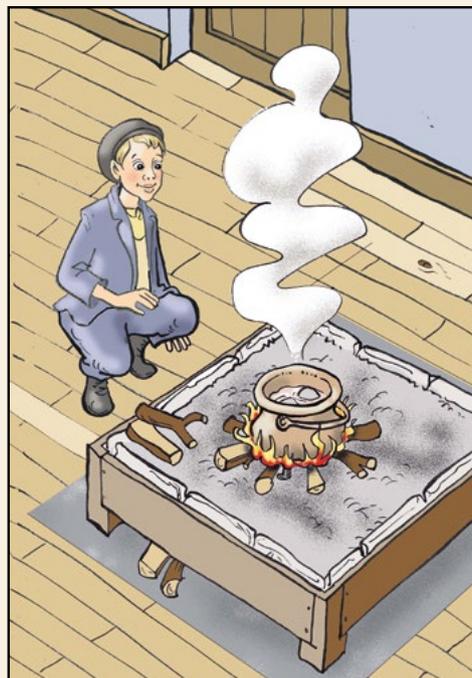


cochja

Un zitellu di sett'anni, Ghjuvan Carlu,  
vene è posa in culippuli à cant' à zia  
Antunietta è u so paghjulone.

- Cosa faci o zì ?

- Ùn la vedi ? Approntu una suppa di petra.



U zitellu ferma silenziosu...

- Ah... cuntinueghja zia Antunietta à capu à qualchì minutu, capita chì serebbe  
più bona cù una criuccia di ...

S'arizza u zitellu, poi volta qualchì minutu dopu, cù, in a ciotta di a so manu,  
una cria di sale.

- Tè o zì, u fattore chì stà à cantu, m'hà datu à pena di sale.



Zia Antunietta è Ghjuvan Carlu feghjanu di novu nentr' à u paghjulone. Ghjunghje Lilia, una zitelletta incuriusita.

- Mì guarda o Lì, zia Antunietta appronta una suppa di petra ! dice Ghjuvan Carlu.

A zitelletta capighjehja.



- Ah, ripiglia zia Antunietta, capita chì, serebbe più bona cù à pena di  ...

I zitelli s'arrizzanu, poi rivenenu qualchì minutu dopu, cun duie cipolle.

- Tè o zì, a caccara di Lilia ci dà duie cipolle per a to suppa !

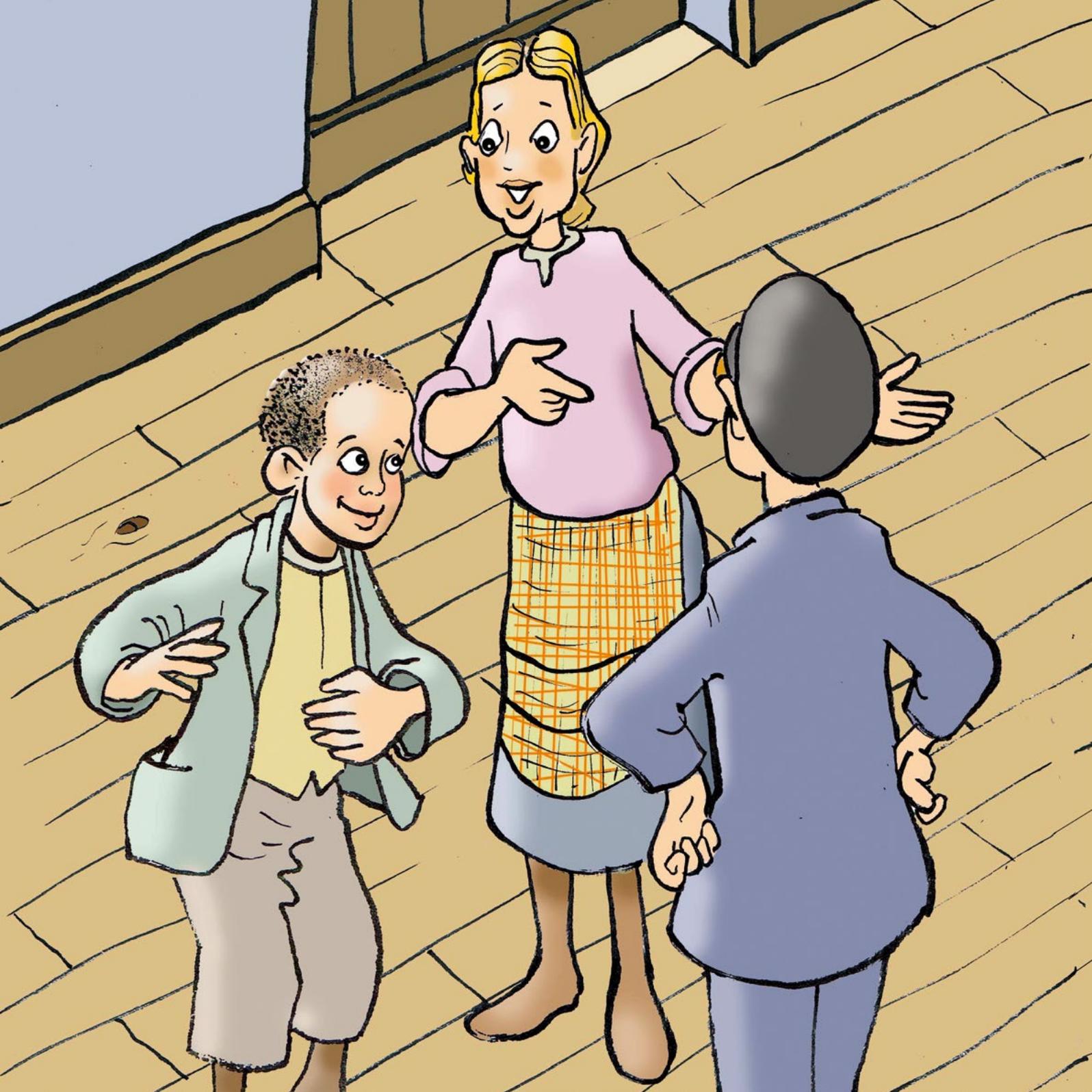


Zia Antunietta, Ghjuvan Carlu è Lilia, feghjanu di novu nentr' à u  .

I righjunghje Petru, u cuginellu di Lilia, chì i vole aiutà.

- Ah, ripiglia zia Antunietta, capita chì serebbe più bona cù una cria di nepita.

S'arrizzanu i zitelli poi rivenenu, à capu à qualchì minutu,  
cù un mazzulellu seccu di nepita.

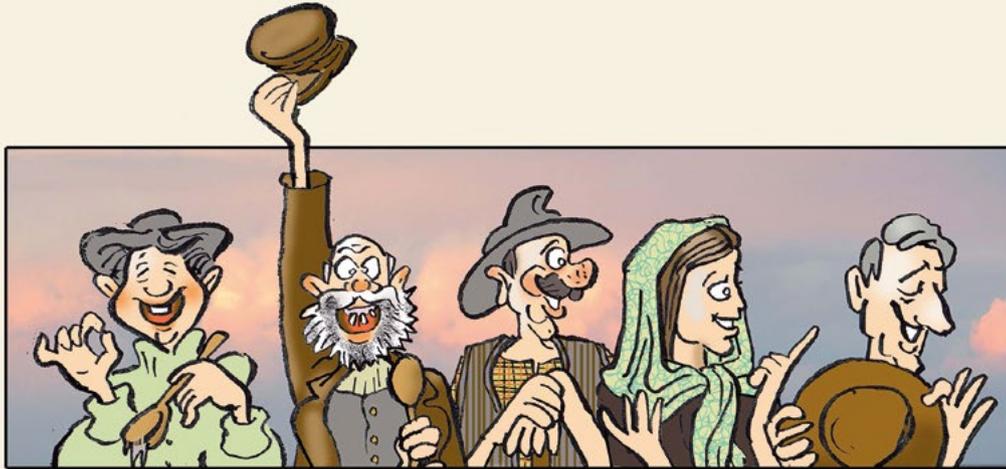




Tuttu u ghjornu, seguitendu e dumande sperte di zia Antunietta, Ghjuvan Carlu, Lilia è Petru, righjunti da l'astri zitelli di u paese, facenu l'arrivinta di e case. Ogni volta arrecanu un ingrediente da pruvete o cundisce a suppa : oliu d'aliva, agliu, zucca, sellaru, panzetta, fasgiuloni,  ...

I paisani, chì si sò pigliati di cumpassione per zia Antunietta, è cusì intenneriti da i zitelli, anu datu un qualcusella di e so piccule pruviste.





Di serata, un profumo appetitosu si sparghe in lu paese sanu.  
S'aduniscenu i paisani davant' à a casa cumuna.

- À tavulì !!! cantichjehja zia Antunietta dopu d'avè cacciato e petre  
di a paghjola, a vostra suppa hè pronta !

Quella sera, si dilettau i paisani chì a suppa hè deliziosa è si campanu  
da a gioia di a spartera.

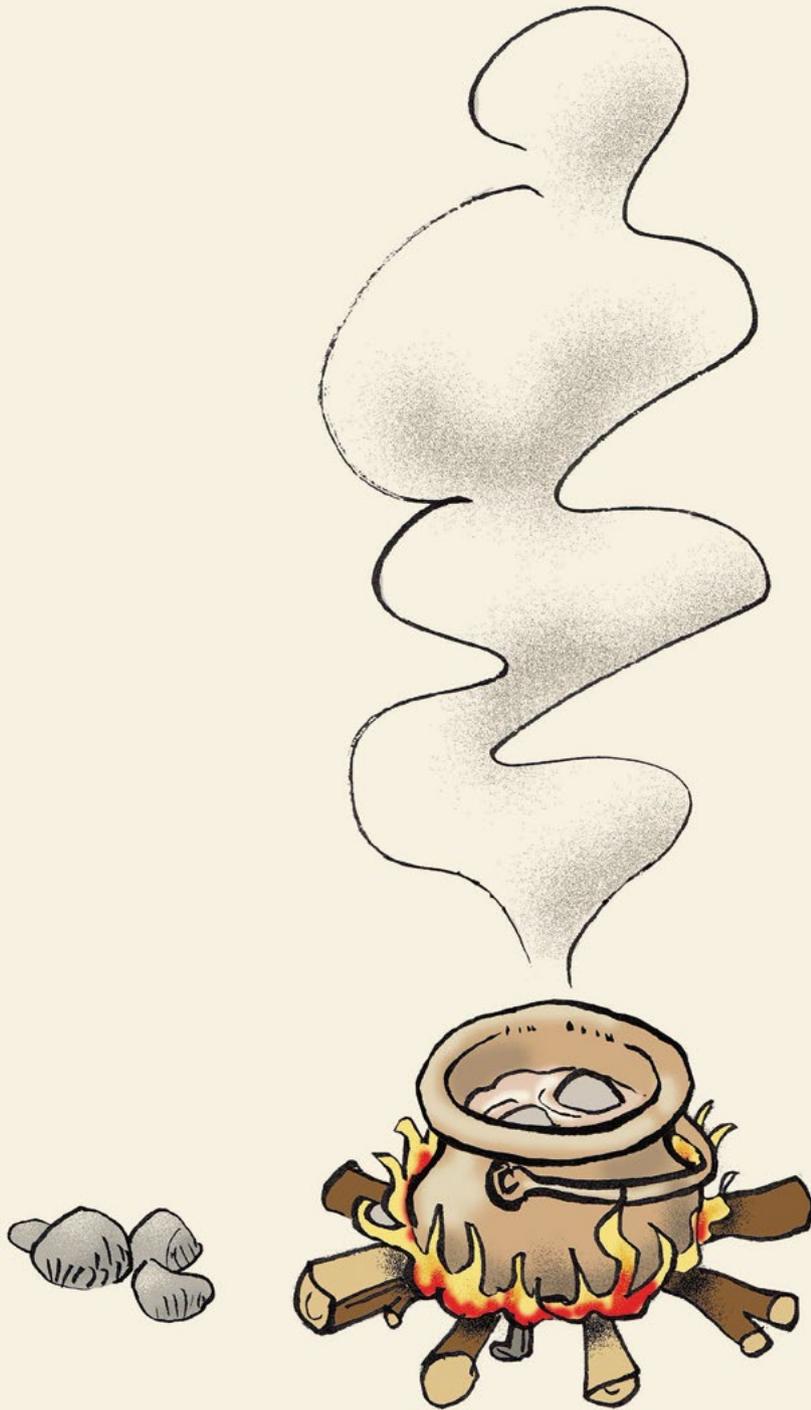
I zitelli ballanu in giru à u focu cantendu :



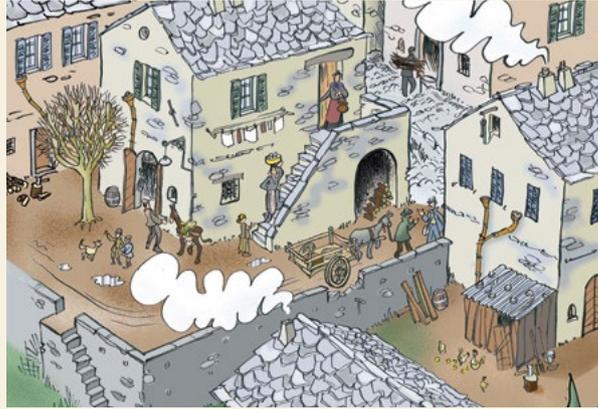
« Sant'Andria ! Sant'Andria !  
Simu tutti in alegria !  
Ind'è voi emu da pichjà !  
Frutti è noci ci vole à dà !  
E nostre stacche impieremu  
A notte sana festighjeremu !  
Sant'Andria ! Sant'Andria !  
Simu tutti in alegria ! »

Simu u 30 di nuvembre, senza esse si puru mascherati,  
i zitelli anu pichjatu à ogni porta è ritruvatu à pena di u spiritu  
di Sant'Andria, induv'ellu si sparte u pocu è l'assai.  
Pò puru vene l'inguernu macerbu, più uniti, i paisani u francheranu.

A ci pudemu dì avale... zia Antunietta ùn hà mancu à pena persu u capu !



# Une soupe pour la Sant' Andria



**P 5** - L'hiver arrive, il fait froid au village.  
Tout est calme dehors...

Dans chaque maison le  crépète.  
Les grands-pères racontent des histoires aux enfants près du fucone.

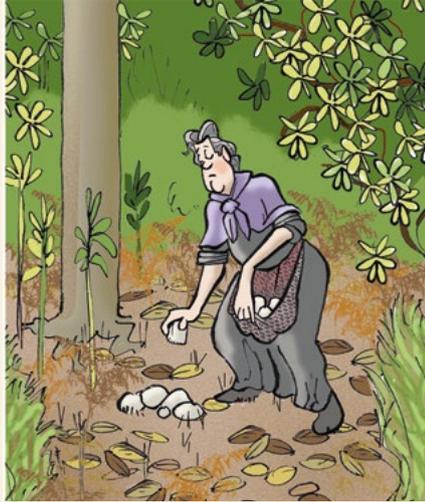
Tout a l'air paisible, mais les enfants sentent bien que leurs parents sont inquiets.

Le soir, depuis leur chambre, ils les entendent parler à mi-voix :

- Le grenier est presque vide
- Il n'y aura bientôt plus rien à récolter
- Même les bêtes commencent à avoir faim.

L'hiver s'annonce rude...





**P 7** - Le lendemain matin, zia Toinette, inquiète, elle aussi, observe le paysage de sa fenêtre...  
Soudain, son 🧑 s'éclaire !

Munie d'une marmite, d'une 🥄 et deux bûches de bois, elle se rend à « a casa cumuna ».  
Elle y allume un petit feu, remplit la marmite d'eau et la met à chauffer. Puis, elle sort ramasser quelques cailloux dans le maquis. Elle en met un petit tas dans son tablier relevé, et se hâte d'aller les jeter dans l'eau bouillante.

Les villageois, la voyant ainsi affairée observent le manège, attristés.

- Pauvre zia Toinette, elle perd un peu la tête dit l'un d'eux.



visage



louche



**P 8** - Ghjuvan Carlu, un petit garçon de 7 ans, vient s'accroupir près de zia Toinette et de sa marmite.

- "Que fais-tu o zia ?"

- "Comme tu vois, je prépare une soupe aux cailloux."

L'enfant garde le silence...

- "Ah, reprend zia Toinette au bout de quelques minutes, c'est sûr qu'elle serait meilleure avec un peu de ..."

L'enfant se lève puis revient quelques minutes plus tard avec au creux de sa main un petit peu de sel.

- "Tiens O zia, le facteur, qui habite à côté, m'a donné un peu de sel".



**P 10** - Zia Toinette et Ghjuvan Carlu se remettent à observer la marmite...  
Ils sont rejoints par Lilia, la petite voisine, de nature curieuse.

- “Tu vois Lilia, zia Toinette prépare une soupe aux cailloux”  
lui indique Ghjuvan Carlu.

La petite fille hoche la tête.

- “Ah, reprend zia Toinette, c’est sûr qu’elle serait meilleure avec un peu d’

Les enfants se lèvent puis reviennent quelques minutes plus tard avec  
deux têtes d’oignons.

- “Tiens, la Mammò de Lilia nous a donné des oignons pour ta soupe”.



**P12** - Zia Toinette, Ghjuvan Carlu et Lilia se remettent à observer la  ...

Petru, le petit cousin de Lilia, se joint à eux, il veut les aider.

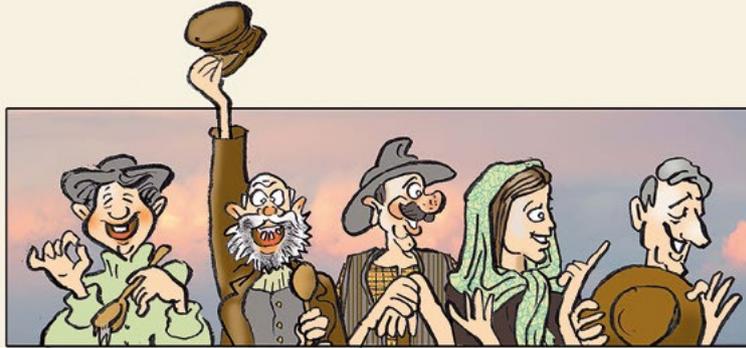
- “Ah, reprend zia Toinette, c’est sûr qu’elle serait encore meilleure avec un peu de nepita”

Les enfants se lèvent puis reviennent quelques minutes plus tard avec un bouquet de nepita séchée.



**P 14** - Tout au long de la journée, sur les indications de zia Toinette, Ghjuvan Carlu, Lilia et Petru, rejoints par les autres enfants du village, font le tour des maisons, ramenant à chaque fois un ingrédient pour agrémenter la soupe : de l'huile d'olive, de l'ail, de la panzetta, des haricots blancs, du chou, du céleri, de la courge, des  ...

Les villageois, pris de compassion pour zia Toinette et attendris par les enfants, puisent dans leurs maigres réserves...



**P 16** - En fin de journée, un parfum appétissant se répand dans tout le village. Les habitants commencent à se regrouper devant la casa cumuna.

- “À Table !!!! chantonne Zia Toinette après avoir pris soin d’enlever les cailloux de la marmite, votre soupe est prête !”

Ce soir-là, les villageois se régalent d’une soupe toute particulière, et goûtent à la joie du partage.

Les enfants dansent autour du feu en chantant joyeusement :

« Sant’Andria ! Sant’Andria !  
Simu tutti in alegria !  
Ind’è voi emu da pichjà !  
Frutti è noci ci vole à dà !  
E nostre stacche impijeremu  
A notte sana festighjeremu !  
Sant’Andria ! Sant’Andria !  
Simu tutti in alegria ! »



**P 18** - Nous sommes le 30 novembre, sans même s'être déguisés, les enfants ont tapé à chaque porte et retrouvé un peu de l'esprit de la Sant' Andria, celui du partage. L'hiver peut venir, plus unis, les villageois feront face.

Enfin zia Toinette est loin d'avoir perdu la tête !



Achévé d'imprimer en novembre 2021

dans les ateliers de PPO Graphius

Rue de la Croix Martre 10

91 120 Palaiseau

Stampatu in Francia

Dipositu ligali : novembre 2021

Aprite, aprite u nostru libru per Sant'Andria !

Cù sta fola originale ispirata da u racontu pupulare « A suppa di petra », vi prupunimu di ritruvà u mumentu di Sant'Andria, senza negrufume nè travestiture, ma rispettendu ne u spiritu di spartera è di curvivenza.

Adattu à e scole elementarie sin'à u ciculu 3, stu racontu illustratu à modu spressivu vene arricchitu da un cartulare pedagogicu dispunibile à nant'à Educorsica, quant'è a so versione sunora è astre susprese ...

Da ritimà a lettura è specificà certe parole, affaccanu simbulifigure longu u testu chì sò dopu ripigliati in lu cartulare : asestu di u testu è pruposte pedagogiche volenu dinò facilità l'accostu per l'elevi chì scontranu certe difficoltà.

Da leghje, da vede, da sente, da appruvà si, cù i libretti Canopé di Corsica fate pruviste diverse è spartite le !

